

Сайли Крус,
преподаватель Гаванского университета
(Гавана, Куба)

ТРУДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ИСПАНОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ

В статье представлен краткий обзор тех трудностей, с которыми сталкивается преподаватель русского языка как иностранного в испаноязычных университетах.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, испаноязычные студенты, правила постановки ударений, интонирование в русском языке.

Образовательный процесс изучения русского языка как иностранного студентами Гаванского государственного университета – задача

весьма трудная, но увлекательная. Особую сложность вызывает изучение правил постановки ударений в русском языке. Как известно, в русском языке ударение носит подвижный характер. В испанском языке ударение чаще всего падает на предпоследний слог.

Специфика русского ударения обосновывается его разноместностью и подвижностью. С одной стороны, ударение может стоять на любом слоге в словах *кухонный, экспертный*, и, с другой стороны, оно может менять своё место в разных формах одного слова: *начать, начал, начала, начали*. Кроме того, ударение может меняться с течением времени. Этот факт обусловлен эволюцией языка, что, в свою очередь, определено социальными изменениями на различных уровнях.

Русское словесное ударение имеет ряд особенностей:

- разноместное ударение: *булочка, машина, рисовать, газопровод*;
- неподвижное и подвижное ударение. При образовании разных грамматических форм слова ударение может быть постоянным формообразовательным: *работа, работы, работе, работу, работой, о работе; делаю, делаешь, делает, делаем, делаете, делают, делал, делала, делали*. При подвижном же ударении происходит перенос его с одного слога на другой либо с одной морфемы на другую: *мыть – вымыть, жить – выжить*. Подвижность ударения внутри одной морфемы встречается очень редко: *озеро – озёра, колос – колосья*.

- различает слова: *атлас – атлас*;
- является показателем грамматической формы слова: *руки – руки*;
- может быть побочным: *ве'чнозелёный, высо'коодарённый*;
- во всех словах с буквой *ё* ударение обязательно падает на нее. Исключением являются заимствованные и сложные, составные слова (*трёхъярусный* и др.);

- ударение может меняться с развитием языка. Например, у А. С. Пушкина в романе «Евгений Онегин»: *Музыка уж греметь устала*;

- в русском языке есть неударные слова – проклитики и энклитики: *со мной, по воду, сделай-ка, мама же сказала, на почте, о том, не тишите*;

- ударение может быть вариативное: *творог* и *творог*.

Так, фонетические изменения являются важным аспектом языковой эволюции. Они могут быть связаны с упрощением произношения, влиянием других акцентов или даже изменениями в структуре общества, такими как урбанизация, которая приводит к смешению акцентов.

Например, сейчас прилагательное *дневное* мы произносим с ударением на окончании (лампа *дневного* света), а в XIX веке оно произносилось с ударением на корне («Погасло *днёвное* светило», – писал А. С. Пушкин).

Вместе с тем колебания в постановке ударения наблюдаются и в пределах одного отрезка времени (в современной речи можно услышать *творо́г* и *творог*, *тефте́ли* и *тефтели*, *однове́ременно* и *одновременно*). Следует помнить, что такие варианты произношения редко бывают равноценными.

Так, одинаково правильным в литературной речи считается произношение *творо́г* и *творог*, *баржа́* и *баржа*, *камфа́ра* и *камфора*, *комбайне́р* и *комбайнер*, *щепо́ть* и *щепоть*.

Традиционно варианты различаются сферой употребления (литературный и нелитературный; основной, то есть используемый в официальной обстановке, и допустимый, то есть менее желательный вариант, который тем не менее находится в пределах правильного).

Например, произношение:

Он *зая́лся* своими делами. Этот вариант считается основным в литературном языке.

Он *заянл́ся* своими делами. Этот вариант допускается, но менее желательно.

Он *за́нялся* своими делами. Этот вариант в литературной речи не рекомендуется, поскольку это просторечный вариант.

Интересное явление наблюдается в отношении произношения слов *колледж* и *коллеж*. Слово *колле́ж* (среднее учебное заведение) все словари дают с ударением на последнем слоге. Это неудивительно, поскольку слово французского происхождения. У существительного же *колледж* орфоэпический словарь 1997 года основным вариантом считает произношение *колледж*. Вариант *колледж* даётся как допустимый, но менее желательный. Но именно этот вариант (*колледж*) словарь иностранных слов 1998 года даёт не только как основной, но и как единственный. Таким образом, мы явно наблюдаем тенденцию к закреплению под влиянием английского языка именно произношения *колледж* как основной литературной нормы.

Особую сложность в процессе изучения русского языка испаноговорящими студентами составляет правильное интонирование в речевом акте. Обычно под интонацией понимают целый ряд средств организаций звучащей речи, это прежде всего мелодика, динамика

(сила) звучения отдельных слов, темп речи, тембр речи и паузы. Все они существуют в своей совокупности и единстве. Таким образом, интонация относится к суперсегментным элементам, имеющим принадлежность или к целому предложению, или к его отрезкам – синтагмам.

Интонация индивидуальна. У каждого говорящего свой средний тон речи, который в зависимости от ситуации может или повышаться, или понижаться, но в общем в языке имеются общие закономерности при применении интонации, которые позволяют выделить основные интонационные конструкции (ИК). В современном русском языке, как правило, выделяется семь основных интонационных конструкций. Каждый тип ИК имеет свой интонационный центр (ИЦ), т.е. слог, на который падает основное или фразовое ударение, на этом слоге мелодия предложения или понижается или повышается, в некоторых случаях может произойти и довольно сложное комбинированное движение мелодии от понижения к повышению и наоборот. Кроме того, как правило, выделяется и так называемая предцентровая часть, произносимая обычно на среднем тоне говорящего, и так называемая постцентровая часть, которая в зависимости от ситуации может произноситься или с постепенно нисходящей мелодией, или, наоборот, на более высоком тоне, чем предцентровая часть.

Каждый тип ИК способен различать значение предложений с одинаковой синтаксической конструкцией и лексическим составом:

У нас сегодня занятия. (Нейтральное предложение с ИК-1.)

У нас сегодня занятия! (ИК-2 подчеркивает, что занятия сегодня, а не завтра.)

У нас сегодня занятия? (Вопрос с ИК-3.)

Как он умеет плавать? (Вопрос с ИК-2.)

Как он умеет плавать! (Восклицание с нейтральной оценкой ИК-5.)

Как он умеет плавать! (Очень хорошо, с положительной оценкой ИК-6.)

Как он умеет плавать! (Очень плохо, с отрицательной оценкой ИК-7.)

На приведенных нами выше примерах, видно, что изучение интонаций русского языка иностранцами очень сложное. Поэтому сначала мы объясним разные типы русских ИК и примеры их самого частого применения, а потом постепенно будем добавлять разные реализации ИК, которые служат средством для выражения добавочных смысловых и эмоциональных оттенков.

В русском языке правильное произношение предложений с вопросительными словами, которые стоят вначале, оказывается особенно трудоемким для испаноговорящего населения. Такие конструкции выделяются повышением тона голоса, в отличие от испанского, где тон понижается, и в общих вопросах интонация повышается в конце предложения. А в восклицательных предложениях интонация не повышается, а лишь слегка понижается к концу. Это различие существенно затрудняет процесс запоминания правильного интонирования в русском языке.